

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 26 (1998)

**Artikel:** Tsalande et le guierre = Noël et les guerres

**Autor:** Djan-Luvî / JLC

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244021>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,  
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,  
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyants,  
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.



Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde  
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,  
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde  
En faisant des sourires à tous les amoureux.

Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,  
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,  
Vous deviendrez alors des étoiles filantes  
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.



L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,  
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,  
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,  
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Ein clliâo tein de mëtsance, yo dè guierrè èclliètant dein tî lè cárro  
dâo mondo, la Fîta de Tsalande tsampe-te pas à la reflecchon, à  
accoulyî on regâ cretico su no-mîmo ? Vâitcé 'nna poësî ein patois  
por no ramenâ lè pî su terra :

#### TSALANDE ET LE GUIERRE

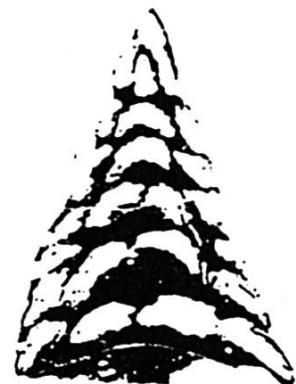
De pertot dein lo mondo, lo brî no z'à vegnu,  
Lo brî dâo fè dâi z'armè, on brî dzà prâo oyu,  
L'è lo brî de stâo guierrè, stâosse lè plie bourtjà,  
Yo dâi dzein orgolyâo volyant tot governâ,  
Volyant no fére accrâire que l'ant lo drâi de tyâ,  
Clliâo que n'einteindant pas lâo concheinc' dere na !

Lè z'afférè, la viâ, l'ant dëtyeindu la flanma,  
— Dein noutron tieu d'einfant, Diù l'avâi mè onn' âma —

No fant âobjyâ porquie l'è vegnu lo Seigneu,  
Emècllieint totè tsousè, reimplyèceint lo bounheu  
De plliésî tcharlatan per l'erdzeint amenâ;  
L'è po cein que lâi a mein d'amoû inquie-bas !

No cèlebrein Tsalande, mâ pas à boûn ècheint,  
No fîtein tî Tsalande sein peinsâ à clliâo dzein  
Hommè, fennè, einfant asse chè qu'on aran,  
Que tî lè dzo crânt : "No z'ein frâi, no z'ein fan !"   
Mâ Tsalande rappelle que Jésu l'è vegnu,  
Potsacon et po tî, balyî la Pé de Diù !

Djan-Luvî



En ces temps où tout va mal, où des guerres éclatent dans tous les coins du globe, la Fête de Noël ne pousse-t-elle pas à la réflexion, à jeter un regard critique sur nous-mêmes ? Voici une poésie en patois pour nous ramener à la réalité :

### NOEL ET LES GUERRES

De partout dans le monde, le bruit nous est venu,  
Le bruit du fer des armes, un bruit trop entendu,  
C'est le bruit de ces guerres, cell's qui n'ont plus de nom,  
Où des gens orgueilleux veulent tout gouverner,  
Veulent nous faire accroire qu'ils ont droit de tuer,  
Ceux qui n'entendent pas leur conscienc' dire non !

Les affaires, la vie ont éteint cette flamme,  
—Dans notre coeur d'enfant, Dieu avait mis une âme —  
Font oublier pourquoi est venu le Seigneur,  
Eclaboussant tout's choses, remplaçant le bonheur  
De plaisir charlatans par l'argent amenés;  
C'est pour ça qu'il y a moins d'amour ici-bas !

Nous célébrons Noël, mais pas à bon escient,  
Nous fêtons tous Noël sans penser à ces gens,  
Hommes, femmes, enfants aussi secs qu'un filin  
Qui tous les jours crient : "On a froid, on a faim" !  
Mais Noël nous rappelle que Jésus est venu  
Pour chacun et pour tous donner le Paix de Dieu !



JLC